

Franckesche Stiftungen zu Halle

Nouveau Parlement, C'est à dire Dialogues François-Allemands, Fort-agréables & même fort-courts, pour en faciliter l'Intelligence aussi bien que ...

Mauger, Claude

Nürnberg, 1711

VD18 13418432

Soixante-Troisième Dialogue. Du Voyage, entre trois Amis.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-201551

Où vous voudrez.	Wo ihr wollet.
Venez icy, où j'iray chez vous.	Kommet her zu mir / oder ich will zu euch gehen [kom- men.]
Cela est fait.	Das ist so abgerebt!
Comment s'appelle le Maitre de l'Academie?	Wie heisset der Meister der Aca- demie?
Il s'appelle Monsieur N.	Er heisset Monsieur N.
A Dieu, votre servante.	Gott behüte euch / ich bin eure Dienerin.
Je suis la vôtre!	Ich bin die eure!



Soixante - Troisième **Drey und Sechzig-**
Dialogue. **stes Gespräch.**

Du Voyage, entre **Von der Reise / zwischen**
trois Amis. **dreyen guten Freun-**
den.

Qui est - ce que je vois là? **W**er ist der / den ich da
Je ne fais. sehe?
Ne seroit - ce pas Monsieur N.? Ich weiß nicht.
Solte es nicht Herr N. seyn?

Il me semble qu'ouy. Mich düncket ja.
Il me semble que non. Mich düncket nein.
Si fait & est lui-même, si je ne Ja freylich / er ist selbst / wo
me trompe. ich mich nicht betriege.
Aprochons un peu, je crois que Lasset uns ein wenig näher ge-
& est lui. hen / ich glaube er ist.

C'est lui même, ma foi, ah l' Er ist's warhafftig / ach wie ist
heureuse rencontre que voi- das eine glückliche rencon-
la! tre?

Soyez le bien venu Monsieur N. Willkommen Herr N. wer
qui vous auroit crû ici! sollte ihn hier vermuthet ha-
ben?

Ah Monsieur N. je suis vôtre Ach mein Herr N. sein Diener/
serviteur, c'est vous que je ich suchte ihn eben.
cherche.

Quel bon vent vous amene en Was führet euch für ein guter
ces quartiers? Wind in diese Gegend?

La curiosité de voir les pais Die Begierde frembde Länder
étrangers, & celle de vòus zusehen / und ihn noch ein-
embrasser encor une fois. mahl zu umarmen.

Que j'ai de joie de vous revoir! Wie bin ich erfreuet ihn wieder
zu sehen.

Je vous assure que la mienne n' Ich versichere ihn / daß meine
est pas moins grande. Freude nicht geringer ist.

Comment vous etes vous por- Wie ist es ihm gegangen / seit
té, depuis que je n'ai eu l' dem ich die Ehre nicht ge-
honneur de vous voir? habt ihn zu sehen?

Tantôt bien, tantôt mal; vous? Bald gut / bald übel; und ihm?

Toujours bien, Dieu mercy! Allzeit wohl / Gott Lob! aber
mais où avez- vous été si long wo ist er so lange gewesen?
tems?

J'ai presque toujours été en Ich bin fast allezeit auf der
voyage. Reise gewesen.

C'est une belle chose que de Es ist eine schöne Sache um das
voyager! Reisen.

Elle n'est pas moins profitable Es ist nicht minder nützlich / als
qu' agreable. angenehm.

Il est constant qu'il n'y a rien Es ist gewiß / daß nichts einen
qui fasse plus un homme que Menschen so geschickt mache
le voyage. als das Reisen.

Cela est vrai, mais il en coute Das ist wahr / aber / es kostet
bon, avant que l'on revien- viel / ehe man wieder nach
ne au logis. Hause kömmt.

Com.

- Combien y-a-t-il que vous êtes parti de Stockholm ? Wie lang ist / daß er von Stockholm gereiset.
- Il y a environ deux ans & demy. Es ist ungesehr dritthalb Jahr.
- Quand est-ce que vous en partirez. Wann ist er von dannen gereiset?
- Je m'embarquay pour N. au commencement du printemps. Ich gieng zu Schiffe nach N. bey Anfang des Frühlings.
- Où allâtes-vous après ? Wo gieng er von dar hin?
- De là j'allay à N. & puis à N. Von dar gieng ich nach N. und nachmahls nach N.
- Vous arrêtâtes-vous long tems à N. ? Hielt er sich lange in N. auf?
- Je m'y arrestay environ six semaines, après quoy je passay à Venise. Ich blieb ungesehr 6. Wochen da / worauf ich nach Venedig gieng.
- Et de Venise, où vintez-vous ? Und wo kam er von Venedig hin?
- Je vins à Rome, de là à Florence, à Gennes, & en suite à Turin. Ich kam nach Rom / von dannen nach Florenz / nach Genua / und ferner nach Turin.
- Il m'ennuie que je ne sois en ce pays-là. Die Zeit wird mir lang / daß ich nicht in demselben Lande bin.
- Après avoir vû tout l'Italie, je passay à Lion, & de là à Paris. Nachdem ich ganz Italien gesehen/gieng ich auf Lion / und von dar nach Paris.
- De Paris je vins à Blois, & de là à plu sieurs autres villes. Von Paris kam ich nach Blois / und von dar auf andere Städte.
- En fin après avoir parcouru toute la France, je me rendis à Calais. Endlich / nachdem ich ganz Frankreich durchwandert / begab ich mich nach Calais.
- C'est là que je m'embarquay pour l'Angleterre. Daselbst gieng ich zu Schiffe nach Engelland.
- Après avoir fait quelque se- Als ich einige Zeit zu London

- jour à Londres, je repassai à Bruffelles, still gelegen / fehrete ich zu rück nach Brüssel.
- De Bruffelles je vins en Hollande, & de là en Allemagne. Von Brüssel kam ich in Holland / und von dannen in Teutschland.
- La premiere Ville, où j' arrivai, fut Cologne sur le Rhein. Die erste Stadt da ich anlangete war Cöln am Rhein.
- De Cologne je passai à Treves, puis à Mayence, & à Heidelberg. Von Cöln gieng ich nach Trier / folgend's auf Maynz und Heidelberg.
- De là j'allay à Munic, residence de l' Electeur de Baviere. Von dar gieng ich nach München / Residenz des Churfürstens von Bayern.
- En passant par ces cours je vis les villes de Francfort, d' Ausbourg, de Ratisbonne & de Nuremberg. Indem ich diese Höfe besuchet / sahe ich zugleich die Stadt Franckfurt / Augspurg / Regenspurg und Nürnberg.
- De Nuremberg je vins à Dresde, & de là à Berlin. Von Nürnberg kam ich nach Dresden / und von dar nach Berlin.
- De Berlin je retournay à N. & à N, où je passay l'hiver. Von Berlin fehrete ich zurück auf N. und N. woselbst ich den Winter zugebracht.
- De N. je me rendis à N. & de là à N, où j' appris que vous étiez icy. Von N. begab ich mich nach N. und von dar nach N. allwo ich hörte / daß er hier wäre.
- Je suis bien aise qu' après tant de courses, vous nous avés en fin rejoints. Es ist mir lieb / daß nach so vielem Herumschweiffen er endlich wieder zu uns gestossen.
- Je vous assure, qu' il y a long tems que je le souhaitois, Ich versichere ihn / daß ich es schon längst gewünschet.
- Quand, & comment êtes-vous arrivé icy? Wann und wie ist er angelanget?

Je suis

Je suis arrivé hier avec la poste. Ich kam hier gestern Abend mit der Post.

Quand vous aurez vû notre vil- Wann er unsere Stadt wird
le, vous ne vous repentirez gesehen haben / wird es ihn
pas d'avoir pris la peine. nicht gereuen diese Mühe ge-
nommen zu haben.

C'est de quoy je ne doute nul- Daran zweifle ich ganz und
lement, & vous m'obligerez gar nicht / und wird der Herr
de me la faire voir. mich höchst obligiren / mir sie
zu zeigen.

J'auray cet honneur quand il Ich werde diese Ehre haben/
vous plaira ; cependant je wann es ihm wird belieben ;
vous souhaite le bon Soir. inzwischen wünsche demsel-
ben einen guten Abend.

Et moy à vous une bonne nuit, Und ich meinem Herrn eine gute
& un bon repos. und geruhjame Nacht.
Adieu Monsieur ! Gott behüte den Herrn !

F I N.

E N D E.



177
[Faint, mostly illegible text in a single column, likely a list or index. Some words like "et", "in", "de" are visible.]

FINIS